

**Plan maestro 2015-2016 para estudiantes del inglés en el programa de Escuelas y Servicios Educativos Alternativos, Correccionales y Comunitarios (ACCESS<sup>1</sup>) del Departamento de Educación del Condado de Orange**

**Julio de 2015**

**Población de estudiantes del inglés en ACCESS**

En el año escolar 2014-2015, el número de estudiantes del inglés (EL) inscritos en ACCESS fue de 1,466 de un total de 5,306 estudiantes, constituyendo el 28% del total de estudiantes matriculados (de acuerdo a DataQuest). La tabla siguiente muestra el número y porcentaje de estudiantes en cada nivel de dominio por grado, que tomaron el Examen de Desarrollo del Idioma Inglés de California (CELDT) durante el periodo de evaluación anual 2014-2015.

| Nivel de rendimiento             | K  | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9   | 10  | 11  | 12  | Total |
|----------------------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-------|
| Avanzado                         | 4  | 5  | 1  | 0  | 3  | 0  | 2  | 5  | 3  | 16  | 27  | 45  | 42  | 153   |
| Preavanzado                      | 9  | 6  | 6  | 5  | 2  | 5  | 2  | 10 | 19 | 41  | 91  | 106 | 87  | 389   |
| Intermedio                       | 12 | 2  | 7  | 6  | 2  | 2  | 4  | 8  | 15 | 61  | 63  | 67  | 48  | 297   |
| Preintermedio                    | 6  | 1  | 4  | 1  | 1  | 1  | 0  | 4  | 4  | 17  | 15  | 18  | 17  | 89    |
| Inicial                          | 7  | 5  | 9  | 4  | 4  | 8  | 6  | 2  | 0  | 9   | 18  | 11  | 18  | 101   |
| Número de estudiantes examinados | 38 | 19 | 27 | 16 | 12 | 16 | 14 | 29 | 41 | 144 | 214 | 247 | 212 | 1,029 |

La mayoría de los EL en ACCESS están en los grados 9-12. y en el nivel intermedio o arriba del nivel intermedio en el CELDT. 169 estudiantes del inglés (EL) fueron reclasificados en el año escolar 2014-2015 haciendo un total de aproximadamente 12% de la población estudiantil EL.

**Metas del programa ACCESS para los EL y estrategias para lograr estas metas**

*Meta #1: Los estudiantes del inglés (EL) tendrán buen dominio del inglés*

*Meta #2: Los EL aprenderán el lenguaje específico de la disciplina necesario para tener éxito en todas las clases*

Las dos estrategias que el personal de ACCESS emplea para lograr estos objetivos son el Desarrollo del Idioma Inglés (ELD) Designado usando el plan de estudios del Desarrollo del Idioma Inglés Mensual (MELD) y el Desarrollo del Idioma Inglés (ELD) Integrado usando un enfoque llamado *Establecer Significado (CM)<sup>TM</sup>*, respectivamente. Tanto el ELD integrado como el designado se destacan por ser las mejores prácticas actuales para los EL en el Marco 2014 de

<sup>1</sup> Ver glosario de siglas al final de este documento.

Artes del Lenguaje del Inglés (ELA) y Desarrollo del Idioma Inglés (ELD) de California<sup>2</sup>. El equipo de servicios a los EL en ACCESS apoya la implementación de ambas estrategias e incluye a un administrador, dos especialistas del programa, maestros líderes quienes representan a cada Unidad Administrativa (A.U.) y personal que trabaja con los maestros para apoyar el desarrollo del lenguaje académico en salones de clases durante el transcurso de ACCESS.

**Estrategia de la meta 1: ELD Designado**

Los maestros de ACCESS ofrecen ELD designado mediante el uso del plan de estudios MELD, el cual hace énfasis en la producción de inglés académico (expresión oral y escrita) así como la comprensión auditiva y la lectura. El plan de estudios MELD consiste en seis funciones de dos meses de duración cada una que se realizan durante todo el año:

| Fechas                      | Función                              |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| Enero y febrero, 2015       | Explicar y describir                 |
| Marzo y abril, 2015         | Ordenar acontecimientos en secuencia |
| Mayo y junio, 2015          | Comunicación en el lugar de trabajo  |
| Julo y agosto, 2015         | Propuesta y apoyo                    |
| Septiembre y octubre, 2015  | Comparar y contrastar                |
| Noviembre y diciembre, 2015 | Causa y efecto                       |

Estas funciones del lenguaje son patrones cognitivos comunes que se encuentran en todas las disciplinas (matemáticas, ciencias, estudios sociales y ELA). Nuestro enfoque funcional para el aprendizaje del idioma en el ELD designado refleja nuestro enfoque (CM) para el ELD integrado de manera que los estudiantes finalmente aprenden el lenguaje funcional necesario para tener éxito en la universidad, la carrera y la vida en general. Además, esta alineación ayudará a los EL de ACCESS a enfrentar el reto de tener que adquirir el "conocimiento del contenido académico y de las prácticas analíticas, al mismo tiempo que están aprendiendo el inglés" (Heritage, Walqui, & Linquanti, 2015)<sup>3</sup>. El plan de estudios MELD está basado en estas funciones comunes del lenguaje y está escrito para la mayoría de los EL en ACCESS: estudiantes en los grados 7-12 que están en el nivel intermedio o arriba del nivel intermedio en el CELDT. En el ELD integrado, los estudiantes tienen interacción en formas significativas y aprenden cómo funciona el inglés – las dos metas que comprenden las Partes I y II de los estándares ELD 2012 de California<sup>4</sup>– conforme exploran textos

<sup>2</sup> California English Language Development Standards (2012). California Department of Education: <http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/eldstandards.asp#Implementation>

<sup>3</sup> Heritage, M., Walqui, A., & Linquanti, R. (2015). *English Language Learners and the New Standards: Developing Language, Content Knowledge, and Analytical Practices in the Classroom*. Harvard Education Publishing Group.

<sup>4</sup> California English Language Development Standards (2012). California Department of Education: <http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/eldstandards.asp#Implementation>

significativos y actuales que rodean a una pregunta esencial que corresponde a cada función del lenguaje. El MELD también se enfoca en los Estándares Básicos Comunes para preparación universitaria y profesional. No solamente el MELD está alineado con los Estándares Básicos Comunes, sino que también está alineado con la investigación más reciente que rodea nuestra comprensión actual de la enseñanza y aprendizaje del idioma: El aprendizaje del idioma ya no es un proceso individualizado, lineal centrado en la forma y exactitud, sino que es un proceso social en el que el discurso lleva a generar significado en el contexto de temas específicos, tipos de público y tareas.

Para los EL de primaria, materiales y recursos sistemáticos de ELD están disponibles para los niveles inicial-intermedio en los grados K-6. Para los estudiantes adolescentes y adultos en los niveles inicial-intermedio, los maestros de ACCESS usan varios libros de texto incluyendo: (a) *Longman ESL Literacy*, (b) *Foundations*, (c) *Future - English for Results* y (d) *Oxford Picture Dictionary* y los libros de trabajo correspondientes.

### ***Estrategia de la meta 2: ELD Integrado***

Los maestros de ACCESS implementan un enfoque para el ELD integrado llamado *Establecer Significado (CM)*. El *CM* es un modelo que incluye patrones para la planificación de lecciones (Backwards Design), estrategias de enseñanza, incluyendo el modelo para egresar paulatinamente (Gradual Release Model) y herramientas que apoyan a los EL en la expresión académica oral y escrita y en la toma de notas. El modelo también incluye mecanismos para los maestros y administradores para analizar datos en un ciclo de progreso continuo (es decir, hacer recorridos por el salón de clases y herramientas de reflexión para el maestro).

Todos los maestros de ACCESS recibieron capacitación en *CM* durante el año escolar 2014-2015. Los maestros capacitados en *CM* ofrecen instrucción directa en funciones de lenguaje específico (las mismas que se destacan en el plan de estudios del MELD) dentro del contexto de cada materia (matemáticas, ciencias, estudios sociales y ELA). Los maestros involucran a los estudiantes en el aprendizaje y el uso tanto del vocabulario funcional (“mortero”) como específico de la disciplina (“ladrillos”) a medida que leen y elaboran textos complejos académicos dentro de los salones de clases de contenido académico.

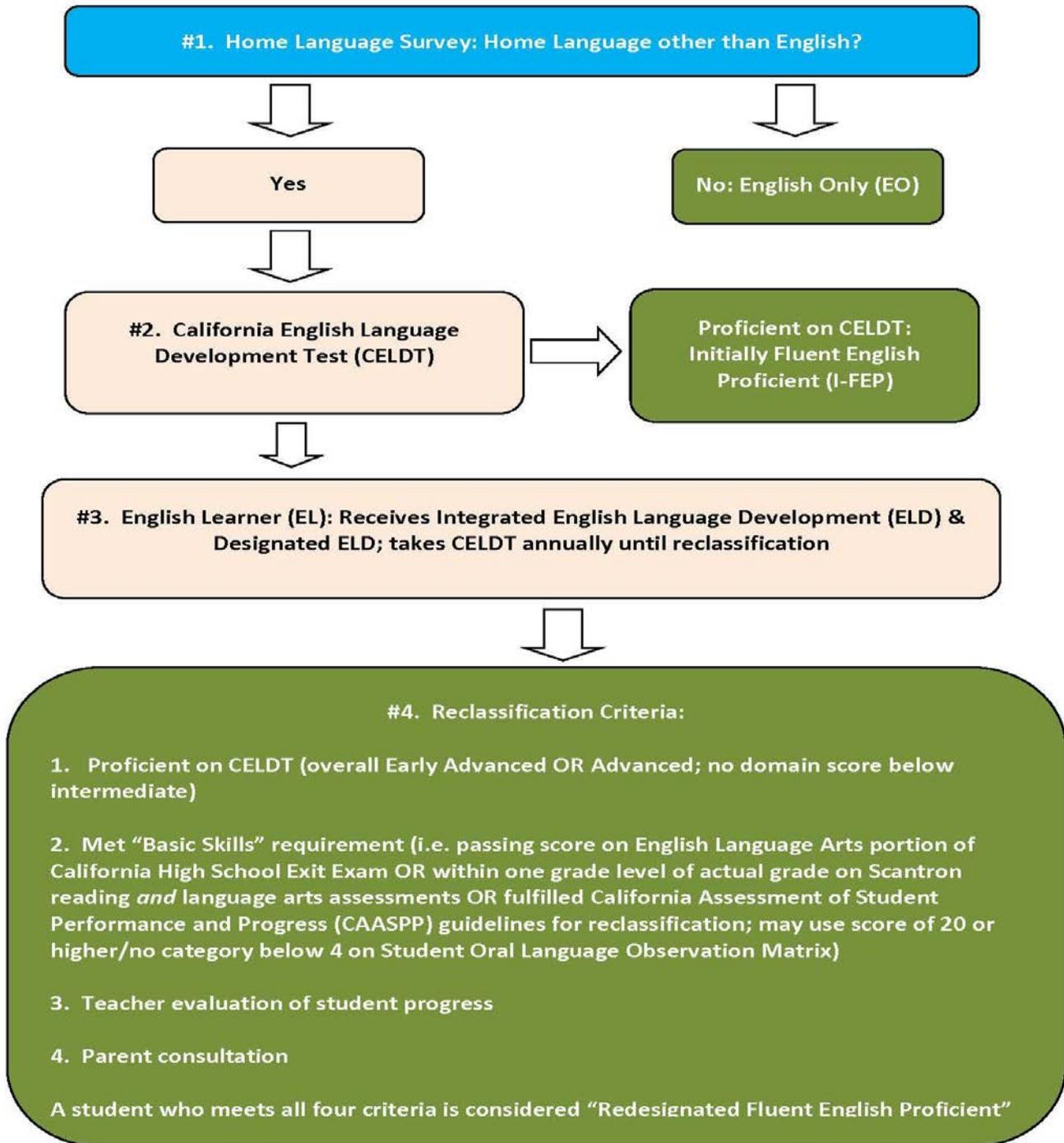
Las siguientes secciones, Partes I-VIII, son una idea general de los componentes clave para asegurar que los EL en ACCESS puedan participar significativamente en el programa educativo. Estos componentes están basados en las normas generales del 2015 de la División de Derechos Civiles del Departamento de Justicia de Estados Unidos y la Oficina de Derechos Civiles del Departamento de Educación de Estados Unidos<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> *Ensuring English Learner Students can Participate Meaningfully and Equally in Educational Programs:*  
<http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/ellresources.html>

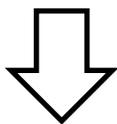
## Parte I. Identificar y evaluar a todos los posibles estudiantes EL

El siguiente gráfico representa el proceso de ACCESS para identificar y reclasificar a los EL:

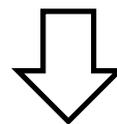


## Gráfico de la página 4

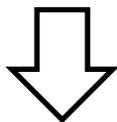
#1. Encuesta de la lengua materna: ¿Idioma que se habla en el hogar diferente al inglés?



Sí



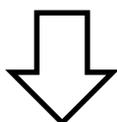
No: Solo inglés (EO)



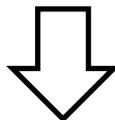
#2. Examen de Desarrollo del Idioma Inglés de California (CELDT)



Buen dominio del inglés en el CELDT:  
Inicialmente con Dominio Fluido del Inglés (I-FEP)



#3. Estudiante del inglés (EL): Recibe Desarrollo del Idioma Inglés (ELD) Integrado y Desarrollo del Idioma Inglés (ELD) Designado; toma el CELDT anualmente hasta su reclasificación



#4. Criterios de reclasificación:

1. Buen dominio del inglés en el CELDT (en general Preavanzado o Avanzado; ninguna disciplina debe tener un resultado por debajo del nivel Intermedio).
2. Haber cumplido con los requisitos de las “habilidades básicas” (es decir, una calificación aprobatoria en la porción de Artes del Lenguaje del Inglés del Examen de Egreso de la Preparatoria de California, o dentro de un nivel de grado del grado real en lectura en un examen tipo Scantron y en las evaluaciones de artes del lenguaje, o cumplir con las normas para reclasificación de la Evaluación de Desempeño y Progreso Estudiantil de California (CAASPP); se puede usar una puntuación de 20 o más / ninguna categoría debe estar por debajo de 4 en la Matriz de Observación de la Expresión Oral del Estudiante).
3. Evaluación del maestro del progreso del estudiante.
4. Consulta con los padres.

Un estudiante que cumple con los cuatro criterios es considerado como “Reclasificado con Dominio Fluido del Inglés”.

Al momento de inscribirse, los padres / tutores legales llenarán una encuesta de la lengua materna de sus hijos; si la respuesta a cualquiera de las tres primeras preguntas de la encuesta es un idioma diferente al inglés, los resultados del CELDT, así como la información sobre la designación de idioma, se obtendrán del distrito que hace la referencia y del Sistema de Datos de Aprovechamiento Estudiantil Longitudinal de California (CALPADS). Los estudiantes en cuyos hogares se habla un idioma diferente al inglés y quienes están recién llegados a una escuela de California, recibirán la prueba CELDT dentro de 30 días calendario a partir de la fecha de inscripción. Todos los EL serán evaluados anualmente hasta que sean reclasificados.

## **Parte II. Ofrecer asistencia lingüística a los estudiantes EL**

Los Códigos de Educación 305 y 306 indican que los EL deben ser colocados en el programa de “inmersión al inglés contextualizado” (SEI) hasta que alcancen “fluidez razonable”, momento en el cual deben recibir servicios en las clases de instrucción regular en inglés (ELMC). En este documento se utiliza la terminología más actual conforme a lo articulado en el marco para ELA/ELD de California: ELD designado e integrado. En particular, los EL recibirán instrucción de ELD designado (es decir, SEI) hasta que sean reclasificados. Al mismo tiempo, los estudiantes recibirán apoyo en el lenguaje específico de la disciplina – o ELD integrado – en todos los cursos de contenido académico (ELMC) usando el enfoque *CM* descrito anteriormente.

## **Parte III. Contratar al personal y apoyo para el programa EL**

A todos los EL se les ofrecerán suficientes recursos para asegurar que el MELD y el *CM* sean implementados con eficacia. Todos los maestros de EL poseen una *Titulación intercultural de lenguaje y desarrollo académico (CLAD)* o su equivalente, que los autoriza a ofrecer instrucción de ELD designado e integrado.

Cada A.U. dentro de ACCESS también tiene un maestro líder de EL llamado Coordinador Regional de Estudiantes del Inglés (RELL) quien ofrece capacitación profesional, clases y apoyo a los maestros dentro de una A.U. para asegurar que los EL aprendan inglés y el lenguaje académico específico de la disciplina necesario para tener éxito en la universidad, la carrera y la vida en general. Específicamente, los RELL se reúnen con los directores escolares por lo menos seis veces al año para coordinar el apoyo al personal docente. Esto incluye proporcionar al personal la información de los estudiantes para involucrar al personal en un ciclo de mejoramiento continuo para reducir la brecha entre donde se encuentran los estudiantes y dónde deben estar (al nivel de grado).

## **Parte IV. Ofrecer acceso significativo a todos los programas del plan de estudios**

Los maestros de ACCESS usan las estrategias *CM* para involucrar a los EL en discursos académicos y ayudarlos a comprender el texto y producir escritos académicos para tener acceso al plan de estudios a nivel de grado, cumplir con los requisitos de promoción y graduación y tener éxito después de graduarse de preparatoria.

Todos los EL en ACCESS tienen derecho a una oportunidad equitativa para participar en todos los programas ofrecidos por ACCESS.

## **Parte V. Evaluar a los EL para educación especial y ofrecer servicios de doble inmersión**

El equipo de servicios EL trabaja en colaboración con el personal de educación especial en ACCESS para asegurar que: (a) los EL no sean identificados en exceso como estudiantes con

necesidades especiales, (b) los Programas de Educación Individualizada (IEP) para los EL con necesidades especiales, contengan las metas lingüísticas adecuadas, (c) los EL con necesidades especiales tengan acceso a instrucción de ELD tanto integrado como designado, y (d) las decisiones de reclasificación se hagan de manera individual para asegurar que los EL con necesidades especiales no permanezcan como EL simplemente porque su discapacidad les impide la reclasificación; en otras palabras, puede que se ofrezcan evaluaciones alternativas para la reclasificación para los estudiantes de manera individual.

## **Parte VI. Supervisar y egresar a los estudiantes EL del programa y servicios EL**

El nivel de dominio del idioma y el logro académico de los EL será supervisado cada año a través del CELDT y la Evaluación de Desempeño y Progreso Estudiantil de California (CAASPP), respectivamente. Los estudiantes que cumplan con los cuatro criterios para reclasificación descritos en la página 4, egresarán del programa de EL. Sin embargo, estos estudiantes Reclasificados con Dominio Fluido del Inglés (RFEP), serán supervisados cada seis meses para asegurar que están teniendo suficiente progreso en el programa ACCESS y de lo contrario, identificar recursos adicionales para asegurar que cumplan con los estándares de contenido académico.

## **Parte VII. Evaluar la eficacia del programa EL**

Además de las evaluaciones estatales, el personal de ACCESS administrará ejercicios de escritura de ELD tres veces al año para determinar si el ELD designado y el integrado están teniendo un impacto en el logro del estudiante. Los maestros y el personal participarán en diálogos reflexivos después de impartir cada ejercicio, para analizar los trabajos hechos por el estudiante en un ciclo de progreso continuo, que identifica y trata las habilidades sobresalientes y los aspectos que necesita mejorar en el plan de estudios y/o instrucción, a fin de maximizar el aprendizaje del estudiante. Los resultados de estas evaluaciones de escritura así como de las evaluaciones estatales, también serán proporcionados a los directores.

## **Parte VIII. Asegurar una comunicación significativa con los padres de estudiantes EL**

Los padres de los EL recibirán información sobre los programas y servicios de ACCESS para EL en una carta de notificación anual; también recibirán notificaciones de los resultados iniciales y anuales del CELDT de su hijo, y en su caso, una notificación anual sobre la falta de cumplimiento del Objetivo Medible de Logro Anual (AMAO). Las notificaciones serán en inglés y español, y los padres recibirán los datos sobre los lugares a los que pueden comunicarse para recibir información adicional en inglés, español o árabe.

Además de las cartas, los padres de los EL participarán y dirigirán las reuniones del Comité Asesor de Padres de Estudiantes del Inglés (ELAC) así como las reuniones del Comité Asesor de Padres de Estudiantes del Inglés del Distrito (DELAC) para asesorar a los directores, administradores del distrito y el superintendente, sobre los programas y servicios EL. El DELAC también aportará opiniones y sugerencias al Plan y Control Local de Rendición de Cuentas (LCAP) de ACCESS. Para asegurar que la comunicación sea significativa y recíproca, las opiniones y sugerencias de los padres serán compartidas con el equipo de liderazgo para que las inquietudes y asesoría de los padres se consideren al tomar decisiones en ACCESS.

**Plan maestro para estudiantes del inglés en el programa de  
Escuelas y Servicios Educativos Alternativos, Correccionales y Comunitarios  
(ACCESS) de Orange County Department of Education 2015-2016**

**GLOSARIO DE SIGLAS**

| <b>SIGLAS EN INGLÉS</b> | <b>NOMBRE COMPLETO EN INGLÉS</b>                              | <b>NOMBRE COMPLETO EN ESPAÑOL</b>   |
|-------------------------|---|---|
| A.U.                    | Administrative Unit   | Unidad Administrativa   |
| ACCESS                  | Alternative, Community, and Correctional Schools and Services | Escuelas y Servicios Educativos Alternativos, Correccionales y Comunitarios |
| AMAO                    | Annual Measurable Achievement Objectives                      | Objetivo Medible de Logro Anual   |
| CAASPP                  | California Assessment of Student Performance and Progress     | Evaluación de Desempeño y Progreso Estudiantil de California                |
| CALPADS                 | California Longitudinal Pupil Achievement Data System         | Sistema de Datos de Aprovechamiento Estudiantil Longitudinal de California  |
| CELDT                   | California English Language Development Test                  | Examen de Desarrollo del Idioma Inglés de California                        |
| CLAD                    | Cross-cultural Language and Academic Development              | Titulación Intercultural de Lenguaje y Desarrollo Académico                 |
| CM                      | Constructing Meaning  | Establecer Significado  |
| DELAC                   | District English Learner Advisory Committee                   | Comité Asesor de Padres de Estudiantes del Inglés del Distrito              |
| EL                      | English Learner   | Estudiante del Inglés   |
| ELA                     | English Language Arts   | Artes del Lenguaje del Inglés   |
| ELAC                    | English Learner Advisory Committee                            | Comité Asesor de Padres de Estudiantes del Inglés                           |
| ELD                     | English Language Development                                  | Desarrollo del Idioma Inglés  |
| ELMC                    | English Language Mainstream Classes                           | Clases de Instrucción Regular en Inglés                                     |
| EO                      | English Only  | Solo Inglés   |
| IEP                     | Individualized Education Program                              | Programas de Educación Individualizada                                      |
| I-FEP                   | Initially Fluent English Proficient                           | Inicialmente con Dominio Fluido del Inglés                                  |
| LCAP                    | Local Control Accountability Plan                             | Plan y Control Local de Rendición de Cuentas                                |
| MELD                    | Monthly English Language Development                          | Desarrollo del Idioma Inglés Mensual  |
| RELL                    | Regional English Learner Liaison                              | Coordinador Regional de Estudiantes del Inglés                              |
| RFEP                    | Redesignated Fluent English Proficient                        | Reclasificado con Dominio Fluido del Inglés                                 |
| SEI                     | Sheltered English Immersion                                   | Inmersión al Inglés Contextualizado   |